Porównanie tłumaczeń Jana 2:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Zostały przypomniane — uczniom Jego, że napisane jest: — Gorliwość [o] dom Twój pożera mnie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Byli tymi którym zostało przypomniane zaś uczniowie Jego że które jest napisane jest żarliwość o dom Twój pochłonęła Mnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Wówczas) Jego uczniowie przypomnieli sobie, że jest napisane: Żarliwość o Twój dom mnie pożera.* **[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przypomnieli sobie uczniowie jego, że napisane jest: Gorliwość (o) dom twój pożera mnie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Byli tymi, którym zostało przypomniane zaś uczniowie Jego że które jest napisane jest żarliwość (o) dom Twój pochłonęła Mnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jego uczniowie przypomnieli sobie wówczas słowa Pisma: Żarliwość o Twój dom Mnie pochłania.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przypomnieli sobie jego uczniowie, że jest napisane: Gorliwość o twój dom zżarła mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wspomnieli sobie uczniowie jego, iż napisano: Gorliwość domu twego zżarła mię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wspomnieli uczniowie jego, iż jest napisano: Zarzliwość domu twego zjadła mię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uczniowie Jego przypomnieli sobie, że napisano: Gorliwość o dom Twój pochłonie Mnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy uczniowie jego przypomnieli sobie, że napisano: Żarliwość o dom twój pożera mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Jego uczniowie przypomnieli sobie, że jest napisane: Gorliwość o dom Twój pożre Mnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uczniowie przypomnieli sobie tekst Pisma: Gorliwość o Twój dom pochłania Mnie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przypomnieli sobie wtedy Jego uczniowie, że jest napisane: „Gorliwość o Twój dom będzie mnie rozpalać”.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Uczniowie przypomnieli sobie później, co

[1)] mnie pożera, καταφάγεταί με : za G; w <x>230 69:10</x>: pochłonęła mnie (תְּנִי־כִי־קִנְאַתְּבֵיתֶךָ אֲכָלָ), jednak aspekt czynności jest w poezji hbr. sprawą płynną.
[2)] <x>230 69:10</x>

	literacki	Współczesny Przekład	mówi Pismo: Gorliwość o dom twój spala mnie!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uczniowie Jego przypomnieli sobie, że napisano: ’Gorliwość o Twój dom pożera mnie’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Згадали його учні, що написано: Ревність до твого дому з'їдає мене.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wspomnieli sobie uczniowie jego że od przedtem w piśmie odwzorowane obecnie jest: Zazdrosna żarliwość rodowego domu twojego pożre mnie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc jego uczniowie przypomnieli sobie, że jest napisane: Zapał o Twój dom mnie pochłania.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	(Jego talmidim przypomnieli sobie później, że Tanach mówi: "Gorliwość o Twój dom pożre mnie").
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Uczniowie jego przypomnieli sobie, że jest napisane: ”Gorliwość o twój dom mnie pożre”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy uczniowie przypomnieli sobie słowa Pisma: „Jestem pochłonięty troską o Twój dom”.